

# Hırvatistan'da Okul Kaydı

Hırvatça kalıpları · Türkçe karşılıkları ve okunuşlarıyla

**Nasıl kullanılır:** Sol sütundan söylemek istediğiniz Türkçe cümleyi bulun, ortadaki karşılığını gösterin ya da sağdaki okunuşu okuyun. Karşınızdaki kişiye kağıdı göstermekten çekinmeyin — bu, dil bilmediğinizi değil, hazırlıklı geldiğinizi anlatır.

**Önemli:** Buradaki pratik bilgiler genel bilgilendirme amaçlıdır. Süreler, istenen belgeler ve kurum uygulamaları değişebilir; uyruğunuza, oturma durumunuza ve bulunduğunuz şehre göre farklılık gösterebilir. İşlem yapmadan önce ilgili resmî kurumdan teyit edin; hukuki, mali, sağlık ve göçmenlik konularında yerel uzmanlardan destek alın. Bu belge danışmanlık hizmeti yerine geçmez.

## İlk Temas

*Okulu ararken ya da kapıda.*

| Türkçe                                  | Hırvatça                             | Okunuşu                             |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| <b>Çocuğumu kaydettirmek istiyorum.</b> | <b>Želim upisati dijete u školu.</b> | je-lim u-pi-sa-ti di-ye-te u ško-lu |
| <b>Yer var mı?</b>                      | <b>Ima li mjesta?</b>                | i-ma li myes-ta                     |
| <b>Nasıl kayıt yapılır?</b>             | <b>Kako se obavlja upis?</b>         | ka-ko se o-bav-ly-a u-pis           |
| <b>Okulu gezebilir miyiz?</b>           | <b>Možemo li razgledati školu?</b>   | mo-je-mo li raz-gle-da-ti ško-lu    |
| <b>Yeni taşındık.</b>                   | <b>Nedavno smo se doselili.</b>      | ne-dav-no smo se do-se-li-li        |
| <b>Türkiye'den geldik.</b>              | <b>Došli smo iz Turske.</b>          | doš-li smo iz turs-ke               |

## Çocuk Hakkında

*Okulun bilmek isteyecekleri.*

| Türkçe                               | Hırvatça                                  | Okunuşu                                |
|--------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>Kızım sekiz yaşında.</b>          | <b>Moja kći ima osam godina.</b>          | mo-ya kći i-ma o-sam go-di-na          |
| <b>Oğlum yedi yaşında.</b>           | <b>Moj sin ima sedam godina.</b>          | moy sin i-ma se-dam go-di-na           |
| <b>Hırvatça bilmiyor.</b>            | <b>Ne govori hrvatski.</b>                | ne go-vo-ri hr-vats-ki                 |
| <b>Biraz İngilizce biliyor.</b>      | <b>Govori malo engleski.</b>              | go-vo-ri ma-lo eng-les-ki              |
| <b>Türkiye'de üçüncü sınıftaydı.</b> | <b>U Turskoj je bio u trećem razredu.</b> | u turs-koy ye bi-o u tre-čem raz-re-du |
| <b>Karnesi burada.</b>               | <b>Evo njegove svjedodžbe.</b>            | e-vo nye-go-ve sv-ye-dod-be            |
| <b>Aşı kartı burada.</b>             | <b>Evo iskaznice cijepljenja.</b>         | e-vo is-kaz-ni-tse tsi-yep-lye-nya     |

## Size Sorulacaklar

*Okulun soracakları.*

| Türkçe                              | Hırvatça                            | Okunuşu                            |
|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Çocuğun adı ne?</b>              | <b>Kako se dijete zove?</b>         | ka-ko se di-ye-te zo-ve            |
| <b>OIB'i var mı?</b>                | <b>Ima li dijete OIB?</b>           | i-ma li di-ye-te o-i-be            |
| <b>Doğum tarihi nedir?</b>          | <b>Koji je datum rođenja?</b>       | ko-yi ye da-tum ro-cye-nya         |
| <b>Daha önce okula gitti mi?</b>    | <b>Je li išlo u školu?</b>          | ye li iş-lo u ško-lu               |
| <b>Nerede oturuyorsunuz?</b>        | <b>Gdje stanujete?</b>              | gdye sta-nu-ye-te                  |
| <b>Belgelerin tercümesi var mı?</b> | <b>Jesu li dokumenti prevedeni?</b> | ye-su li do-ku-men-ti pre-ve-de-ni |

## Sorabilecekleriniz

Velinin sorması gereken sorular.

| Türkçe                             | Hırvatça                                   | Okunuşu                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>Dil eğitimi var mı?</b>         | <b>Ima li pripremne nastave hrvatskog?</b> | i-ma li pri-prem-ne nas-ta-ve<br>hr-vats-kog |
| <b>Ne zaman başlayabilir?</b>      | <b>Kada može početi?</b>                   | ka-da mo-je po-če-ti                         |
| <b>Okul saatleri nasıl?</b>        | <b>Kakvo je radno vrijeme škole?</b>       | kak-vo ye rad-no vri-ye-me ško-le            |
| <b>Yemekhane var mı?</b>           | <b>Ima li kuhinja?</b>                     | i-ma li ku-hi-nya                            |
| <b>Ne masraf çıkar?</b>            | <b>Kakvi troškovi postoje?</b>             | kak-vi troş-ko-vi pos-to-ye                  |
| <b>Ne getirmesi gerekiyor?</b>     | <b>Što treba ponijeti?</b>                 | što tre-ba po-ni-ye-ti                       |
| <b>Veli toplantısı ne zaman?</b>   | <b>Kada je roditeljski sastanak?</b>       | ka-da ye ro-di-tely-ski sas-ta-nak           |
| <b>Hasta olursa kimi arayayım?</b> | <b>Koga zvati ako se razboli?</b>          | ko-ga zva-ti a-ko se raz-bo-li               |

## Baştan Sona Örnek Konuşma

Kalıpların gerçek bir görüşmede nasıl sıralandığı.

|         |                                                                                                           |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Görevli | Dobar dan, kako vam mogu pomoći?<br>İyi günler, buyurun.                                                  |
| Siz     | Želim upisati dijete u školu. Nedavno smo se doselili.<br>Çocuğumu kaydettirmek istiyorum. Yeni taşındık. |
| Görevli | Ima li dijete OIB?<br>Çocuğun OIB'i var mı?                                                               |
| Siz     | Da, dobili smo ga prošli tjedan.<br>Evet, geçen hafta aldık.                                              |
| Görevli | Koliko ima godina?<br>Kaç yaşında?                                                                        |
| Siz     | Moj sin ima osam godina. Ne govori hrvatski.<br>Oğlum sekiz yaşında. Hırvatça bilmiyor.                   |
| Görevli | Može dobiti pripremnu nastavu hrvatskog.<br>Hazırlık dil eğitimi alabilir.                                |
| Siz     | Kada može početi?<br>Ne zaman başlayabilir?                                                               |
| Görevli | Sljedeći tjedan.<br>Önümüzdeki hafta.                                                                     |
| Siz     | Evo svjedodžbe i iskaznice cijepljenja.<br>Karnesi ve aşı kartı burada.                                   |
| Görevli | Treba i prijevod svjedodžbe.<br>Karnenin tercümesi de gerekiyor.                                          |
| Siz     | Hvala lijepa.<br>Teşekkür ederim.                                                                         |

## Hırvatistan'da Bilmeniz Gerekenler

**Pripremna nastava:** Hırvatça bilmeyen öğrenciler için hazırlık dil eğitimi hakkı vardır. Okul kendiliğinden başlatmazsa talep edin.

**Karnenin tercümesi:** Türkiye'den getirilen belgelerin yeminli tercümesi istenir; sınıf yerleştirmede etkilidir.

**Aşı kartı:** okul kaydında aşı belgesi istenir. Türkiye'den gelirken yanınızda getirin.

**Sabah/öğleden sonra vardiyası:** Hırvatistan'da bazı okullar iki vardiya çalışır ve dönemsel olarak değişir. Çocuğunuzun hangi vardiyada olacağını sorun.